

Deu

Chapter 28

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לְשָׁמֹר	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִּשְׁמָע	שְׁמֹעַ	אִם־	וְהָיָה	1
зберігаючи	Бога-твого	Господа	голосу	слухатимеш	слухатимеш	якщо	i-станеться	
H8104	H0430	H3068		H8085	H8085		H1961	
	הַיּוֹם	מְצַוְךָ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	מִצְוֹתָיו	כָּל־	אֶת־	לְעֲשׂוֹת
	сьогодні	наказую-тобі	я	які	заповіді-Його	всі	—	виконуючи
	H3117	H6680	H0595	H4687	H3605	H3605	H0853	
	הָאָרֶץ:	גּוֹיֵי	כָּל־	עַל	עָלְיוֹן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיִּתֵּן
	землі	народами	усіма	над	найвищим	Бог-твій	Господь	то-поставить-тебе
	H0776		H3605			H0430	H3068	H5414

„I станеться, якщо дійсно будеш ти слухатися голосу Господа, Бога свого, щоб додержувати виконання всіх Його заповідей, що я наказую тобі сьогодні, то поставить тебе Господь, Бог твій, найвищим над усі народи землі.

תִּשְׁמָע	כִּי	וְהִשְׁגַּחְךָ	הָאֵלֶּה	הַבְּרָכוֹת	כָּל־	עָלֶיךָ	וּבָאוּ	2
слухатимеш	бо	i-досягнуть-тебе	ці	благословення	всі	на-тебе	i-прийдуть	
H8085		H5381	H0428	H1293	H3605		H0935	
					אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	בְּקוֹל	
					Бога-твого	Господа	голосу	
					H0430	H3068		

I придуть на тебе всі оці благословення, i досягнуть тебе, коли ти слухатимешся голосу Господа, Бога свого.

	בְּרֹדֶךָ	אֶתָּה	בְּעִיר	וּבְרֹדֶךָ	אֶתָּה	בְּשָׂדֶה:	3
	благословенний	ти	в-місті	i-благословенний	ти	на-полі	
	H1288			H1288			

Благословенний ти в місті, i благословенний ти на полі!

שָׂגַר	בְּהֵמָתֶךָ	וּפְרִי	אֲדָמָתֶךָ	וּפְרִי	בִטְנֶיךָ	פְּרִי־	בְּרֹדֶךָ	4
приплід	худоби-твоєї	i-плід	землі-твоєї	i-плід	утроби-твоєї	плід	благословенний	
H7698	H0929	H6529	H0127	H6529	H0990	H6529	H1288	
					צֹאֲנֶיךָ:	וְעִשְׂתָּרוֹת	אֲלֹפִיךָ	
					овець-твоїх	i-потомство	корів-твоїх	
					H6629	H6251	H0504	

Благословенний плід утроби твоєї, i плід твоєї землі, i плід худоби твоєї, порід биків твоїх i котіння отари твоєї!

	וּמִשְׂאֵרְתֶּךָ:	טִנְאֶיךָ	בְּרֹדֶךָ	5
	i-діжа-твоя	кошик-твій	благословенний	
	H4863	H2935	H1288	

Благословенний твій кіш та діжа твоя!

	בְּצֵאתֶךָ:	אֶתָּה	וּבְרֹדֶךָ	בְּבֹאֲךָ	אֶתָּה	בְּרֹדֶךָ	6
	коли-виходиш	ти	i-благословенний	коли-входиш	ти	благословенний	
	H3318		H1288	H0935		H1288	

Благословенний ти у вході своїм, i благословенний ти в виході своїм!

יִפְתָּח	וַיְהִי	לְךָ	אֶת-	אוֹצְרוֹ	הַטּוֹב	אֶת-	הַשָּׁמַיִם	לְהַתּ	מִטָּר-	12
відкриє	Господь	тобі	—	скарбницю-Свою	добру	—	небеса	давати	дощ	
	H3068		H0853	H0214		H0853	H8064	H5414	H4306	
אֶרְצֶךָ	בְּעֵתוֹ	וּלְבַרְכֶּךָ	אֶת-	כָּל-	מַעֲשֵׂה	יָדְךָ	וְהִלֹּוֹתִי			
землі-твої	вчасно	i-благословити	—	усяку	справу	руки-твої	i-позичатимеш			
	H6256	H1288	H0853	H3605	H4639	H3027				
גוֹיִם	רְבִים	וְאַתָּה	לֹא	תִּלְוָה:						
народам	багатьом	а-ти	не	позичатимеш						
			H3808							

Господь відчинить для тебе Свою добру скарбницю, небеса, щоб дати дощ для краю твого в часі його, і щоб поблагословити всякий чин твоєї руки. І ти позичатимеш багатьом народам, а сам не позичатимеш ні в кого.

וַיִּתְּנֶךָ	יְהוָה	לְרֹאשׁ	וְלֹא	לְזֵנֵב	וְהָיִיתָ	רַק	לְמַעַלָּה	וְלֹא	תִהְיֶה	13
i-поставить-тебе	Господь	головою	а-не	хвостом	i-будеш	тільки	вгорі	а-не	будеш	
	H3068		H3808	H2180	H1961	H7535	H4605	H3808	H1961	
לְמַטָּה	כִּי-	תִשְׁמַע	אֶל-	וּמִצְוֹת	יְהוָה	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	מִצְוֶיךָ		
внизу	бо	слухатимеш	—	заповідей	Господа	які	я	наказую-тобі		
		H8085	H0413	H4687	H3068	H0430	H0595	H6680		
הַיּוֹם	לְשָׁמֵר	וְלַעֲשׂוֹת:								
сьогодні	зберігати	i-виконувати								
	H8104	H3117								

І вчинить тебе Господь головою, а не хвостом, і ти будеш тільки верхом, а не будеш долом, коли будеш слухатися заповідей Господа, Бога свого, що я сьогодні наказую тобі, щоб додержувати й виконувати,

וְלֹא	תָסוּר	מִכָּל-	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	מִצְוָה	אֲתֶכֶם	הַיּוֹם	יָמִין	14
i-не	відступиш	від-усіх	слів	які	я	наказую	вам	сьогодні	праворуч	
	H5493	H3605	H1697	H0595	H0595	H6680	H0853	H3117	H3225	
וּשְׂמֹאל	לְלָכֶת	אֲחֵרַי	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	לְעַבְדָּם:	ס				
чи-ліворуч	ходити	за	богами	іншими	служити-їм	—				
	H3212		H0430	H0312	H5647					

і не відступиш від усіх тих слів, що я сьогодні наказую вам, ані праворуч, ані ліворуч, щоб ходити за іншими богами й служити їм.

וְהָיָה	אִם-	לֹא	תִשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשָׁמֵר			15
але-станеться	якщо	не	слухатимеш	голосу	Господа	Бога-твого	зберігаючи			
		H3808	H8085		H3068	H0430	H8104			
לַעֲשׂוֹת	אֶת-	כָּל-	מִצְוֹתָיו	מִצְוֹתָיו	וְחֻקָּוֵי	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	מִצְוֶיךָ		
виконуючи	—	всі	заповіді-Його	заповіді-Його	i-постанови-Його	які	я	наказую-тобі		
	H0853	H3605	H4687	H4687	H2708	H0595	H0595	H6680		
הַיּוֹם	וּבָאוּ	עָלֶיךָ	כָּל-	הַקְּלָלוֹת	הָאֵלֶּה	וְהִשִּׁיגוּךָ:				
сьогодні	то-прийдуть	на-тебе	всі	прокляття	ці	i-досягнуть-тебе				
	H0935	H3605	H3605	H7045	H0428	H5381				

Та станеться, коли ти не будеш слухатися голосу Господа, Бога свого, щоб додержувати виконання всіх Його заповідей та постанов Його, що я сьогодні наказую тобі, то прийдуть на тебе всі оці прокляття, і досягнуть тебе:

אָרוּר	אָתָּה	בְּעִיר	וְאָרוּר	אָתָּה	בְּשָׂדֶה:	16
проклятий	ти	в-місті	i-проклятий	ти	на-полі	
			H0779			

Проклятий ти в місті, і проклятий ти в полі!

וּמִשְׂאֵרְתֶּךָ : וְטִנְאָךָ אָרוּר 17
і-діжа-твоя кошик-твій проклятий
[H4863](#) [H2935](#) [H0779](#)

Проклятий кіш твій та діжа́ твоя!

וְעִשְׂתָּרוֹת וְאֶלְפִיךָ שָׁגֵר אֲדָמְתֶךָ וּפְרִי בִטְנֶךָ פְּרִי- אָרוּר 18
і-потомство корів-твоїх приплід землі-твоєї і-плід утроби-твоєї плід проклятий
[H6251](#) [H0504](#) [H7698](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0990](#) [H6529](#) [H0779](#)
: צֹאנֶךָ
овець-твоїх
[H6629](#)

Проклятий плід утроби твоєї та плід твоєї землі, порід биків твоїх та котіння отари твоєї!

: כִּצְאֹתֶיךָ אַתָּה וְאָרוּר כִּבְאֹךָ אַתָּה אָרוּר 19
коли-виходиш ти і-проклятий коли-входиш ти проклятий
[H3318](#) [H0779](#) [H0935](#) [H0779](#)

Проклятий ти у вході своїм, і проклятий ти в виході своїм!

בְּכָל- הַמְּנֻעָרַת וְאַתָּה הַמְּהוּמָה אַתָּה הַמְּאַרְהָ אַתָּה- בְּךָ וַיהוָה יִשְׁלַח 20
в-кожній і-погрозу — замішання — прокляття — на-тебе Господь пошле
[H3605](#) [H4045](#) [H0853](#) [H4103](#) [H0853](#) [H3994](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7971](#)
מְהֵרָ אֲבָרְךָ וְעַד- הַשְּׂמֹרֶה עַד תַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יָדֶךָ מִשְׁלַח
швидко не-згинеш і-доки не-знищить-тебе доки робитимеш яку руки-твоєї справі
[H0006](#) [H5704](#) [H8045](#) [H5704](#) [H3027](#)
מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי :
покинув-Мене якими діл-твоїх зло через
[H4611](#) [H7455](#) [H6440](#)

Пошле Господь на тебе прокляття, і замішання, і нещастя на всякий почин твоєї руки, що ти зробиш, аж поки ти не будеш вігублений, і аж поки ти скоро не загинеш через зло твоїх чинів, що опустив ти Мене.

הָאֲדָמָה מֵעַל אֶתְּךָ כִּלְתֹו עַד הַיָּבֵר אַתָּה בְּךָ יְהוָה יִדְבֵק 21
землі з тебе не-вiniщить доки мор — до-тебе Господь приліпить
[H0127](#) [H0853](#) [H3615](#) [H5704](#) [H1698](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1692](#)
: לְרִשְׁתָּהּ שָׁמָּה בָּא- אַתָּה- אֲשֶׁר-
оволодіти-нею туди йдеш ти куди
[H3423](#) [H8033](#) [H0935](#)

Приліпить Господь до тебе моровіцю, аж поки вона не вигубить тебе з-над землі, куди ти входиш посісти її.

וּבִשְׁדָּפוֹן וּבְחֶרֶב וּבְחֶרְחָר וּבְדִלְגָת וּבְקַרְחַת בְּשֹׁחַפֹת יְהוָה יִכְכֶּה 22
і-посухою і-мечем і-спекою і-запаленням і-гарячкою сухотами Господь вразить-тебе
[H2719](#) [H2746](#) [H1816](#) [H6920](#) [H7829](#) [H3068](#) [H5221](#)
: אֲבָרְךָ עַד וַיִּרְדְּפוּךָ וּבִיַרְקוֹן
не-згинеш доки і-переслідуватимуть-тебе і-жовтизною
[H0006](#) [H5704](#) [H7291](#) [H3420](#)

Ударить Господь тебе сухотою, і пропáсницею, і запáлненям, і гарячкою, і мечем, і посухою, і іржею, — і вони будуть гнати тебе, аж поки ти не загинеш.

תַּחֲתָיִךְ אֲשֶׁר-וְהָאָרֶץ נְהַשְׁתָּ רֹאשָׁךְ עַל-אֲשֶׁר שָׁמַיָּךְ וַיְהִי 23
 під-тобою яка а-земля міддю головою-твоєю над які небеса-твої і-стануть
[H8478](#) [H0776](#) [H8064](#) [H1961](#)

בְּרִזָּל:
 залізом
[H1270](#)

І стане небо твоє, що над твоєю головою, міддю, а земля, що під тобою, залізом.

יָרֵד הַשָּׁמַיִם מִן-וְעָפָר אֲבָק אֲרָצְךָ מִטֶּר אֶת-יְהוָה יִתֵּן 24
 падатиме небес з і-пил порох землі-твоєї дощем — Господь дасть
[H3381](#) [H8064](#) [H6083](#) [H0080](#) [H0776](#) [H4306](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5414](#)

הַשָּׁמַיִם עַד עָלֶיךָ
 не-знищить-тебе доки на-тебе
[H8045](#) [H5704](#)

Дасть Господь замість дощу Краєві твоєму кúряву, а порох із неба буде східити на тебе, аж поки не будеш ти вигублений.

תֵּצֵא אֶחָד בְּדַרְךְ אִיבֹיךָ לְפָנַי נִנְקָ וַיְהוָה יִתְּנֶךָ 25
 вийдеш одним одним-шляхом ворогами-твоїми перед побитим Господь дасть-тебе
[H3318](#) [H0259](#) [H1870](#) [H0341](#) [H6440](#) [H5062](#) [H3068](#) [H5414](#)

מַמְלָכוֹת לְכֹל לְזַעֲזָה וְהָיִיתָ לְפָנָיו תִּנּוֹס דְּרָכַיִם וּבִשְׁבָעָה אֵלָיו
 царств для-всіх жажом і-станеш від-нього втікатимеш шляхами а-сімома проти-нього
[H4467](#) [H3605](#) [H2189](#) [H1961](#) [H6440](#) [H5127](#) [H1870](#) [H7651](#) [H0413](#)

הָאָרֶץ:
 землі
[H0776](#)

Віддасть тебе Господь на порáзку твоїм ворогам. Однією дорогою ти вийдеш навперейми його, а сімома дорогами втікатимеш перед ним, і будеш розпорошений по всіх цáрствах землі.

וְאִין הָאָרֶץ וְלִבְהֶמַת הַשָּׁמַיִם עוֹף לְכֹל-לְמַאֲכָל נִבְלָתְךָ וַיְהִי 26
 і-ніхто земних і-для-звірів небесних птахів для-всіх їжею труп-твій і-стане
[H0369](#) [H0776](#) [H0929](#) [H8064](#) [H5775](#) [H3605](#) [H3978](#) [H5038](#) [H1961](#)

מִחֲרִיד:
 не-віджене
[H2729](#)

І буде твій труп на їжу для всякого птаства небесного та для худоби зéмної, і не буде нікого, хто б їх пополóшив.

וּבִנְרֵב וּבְשַׁחֲלִים) וּבְעַפְלִים] מִצְרַיִם בְּשִׁחִין יְהוָה יִכְכֶּה 27
 і-коростою і-гемороєм пухлинами єгипетськими виразками Господь вразить-тебе
[H1618](#) [H2914](#) [H2914](#) [H4714](#) [H7822](#) [H3068](#) [H5221](#)

וּבְחָרָס לְהִרְפָּא: תּוּכַל לֹא-אֲשֶׁר
 зцілитися зможеш не від-яких і-свербежем
[H7495](#) [H3201](#) [H3808](#)

Ударить тебе Господь єгипетським гнояко́м, гúдзами, лишаями, стру́пами такими, що не зможеш їх вілікувати.

לֵבָב: וּבְתַמְהוֹן וּבְעִוְרוֹן בְּשִׁנְעוֹן יְהוָה יִכְכֶּה 28
 серця і-розгубленістю і-сліпотю божевіллям Господь вразить-тебе
[H3824](#) [H8541](#) [H7697](#) [H3068](#) [H5221](#)

Ударить тебе Господь божевіллям, і сліпотю́, і туподумством.

29 וְהָיִיתָ מַמְשֵׁשׁ בְּצַהְרֵי־מַצָּעַי כַּאֲשֶׁר יִמְשֵׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת־
 — матимеш-успіху і-не в-темряві сліпий мацає як опівдні мацати і-будеш
[H0853](#) [H3808](#) [H0653](#) [H5787](#) [H4959](#) [H4959](#) [H1961](#)

וְדַרְכֵי־דָרְכֵיךָ וְהָיִיתָ אֶדָּא וְנִגְזַל וְכָל־הַיָּמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ:
 не-рґятує і-ніхто дні усі і-обкраденим утискуваним лише і-будеш в-шляхах-твоїх
[H3467](#) [H0369](#) [H3117](#) [H3605](#) [H1497](#) [H6231](#) [H0389](#) [H1961](#) [H1870](#)

І будеш ти мацати в південь, як мацає сліпий у темряві, і не матимеш повбдження в дорогах своїх, і будеш ти по всі дні тільки утискуваний та грабований, та не буде кому боронити.

30 אִשָּׁה תֹּארְשׁ וְאִישׁ אַחֵר [וְשִׁגְלָתָהּ] (וְשִׁכְבָּנָהּ) בֵּית תִּבְנֶנָּה וְלֹא־
 але-не збудуєш дім з-нею ляже інший але-чоловік заручиш жінку
[H3808](#) [H1129](#) [H7901](#) [H7693](#) [H0312](#) [H0376](#) [H0781](#) [H0802](#)

תִּשָּׁב בּוֹ כָרֶם תִּטָּע וְלֹא תִחַלְלֶנּוּ:
 житимеш в-ньому виноградник посадиш але-не скористаєшся-ним
[H3808](#) [H5193](#) [H3754](#)

Одружишся з жінкою, та хто інший лежатиме з нею. Хату збудуєш, та в ній не сидітимеш. Засадиш виноградника, та не будеш користатися ним.

31 שׁוֹרְךָ שְׂבִיבָה לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֻרָךָ נְזוּל
 віл-твій зарізаний на-очах-твоїх але-не їстимеш від-нього осел-твій відібраний
[H1497](#) [H2543](#) [H0398](#) [H3808](#) [H2873](#) [H7794](#)

מִלִּפְנֵיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאֵן נִתְּנָה לְאֹיְבֶיךָ וְאִין לָךְ
 з-перед-тебе і-не повернеться тобі овець-твої віддані ворогам-твоїм і-ніхто тобі
[H0369](#) [H0341](#) [H5414](#) [H6629](#) [H7725](#) [H3808](#) [H6440](#)

מוֹשִׁיעַ:
 не-рґятує
[H3467](#)

Заколений буде віл твій на очах твоїх, та їсти не будеш із нього. Твій осел буде заграбований перед тобою, і не вернеться до тебе. Отара твоя віддана буде ворогам твоїм, і не буде кому боронити тебе.

32 בְּנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתָנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְקָלוֹת אֲלֵיהֶם
 і-дочки-твої сини-твої віддані народу іншому і-очі-твої дивляться і-тужать за-ними
[H0413](#) [H3616](#) [H7200](#) [H0312](#) [H5414](#) [H1323](#)

כָּל־הַיּוֹם וְאִין לְאֵל יָדֶיךָ:
 усі дні в-силі і-нічого руки-твоєї
[H3027](#) [H0410](#) [H0369](#) [H3117](#) [H3605](#)

Сини твої та дочки твої будуть віддані іншому народові, а очі твої будуть бачити й гинути за ними цілий день, а твоя рука не матиме сили.

33 פְּרִי אֲדָמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֶךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְהָיִיתָ לְךָ
 плід і-всю працю-твою з'їсть народ якого не знав-ти і-будеш лише
[H7535](#) [H1961](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0398](#) [H3018](#) [H3605](#) [H0127](#) [H6529](#)

עֲשׂוּק וְרִצּוֹן כָּל־הַיָּמִים:
 утискуваним і-роздавленим усі дні
[H3117](#) [H3605](#) [H7533](#) [H6231](#)

Плід твоєї землі та весь труд твій поїсть народ, якого ти не знав, а ти будеш тільки утискуваний та гнблений по всі дні.

34 וְהָיִיתָ זְבוֹעֵוֹלֵשׁ מִשְׁנַע מִמְרָאָה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
 і-збожеволієш збожеволієш від-побаченого очима-твоїми що побачиш
[H7200](#) [H4758](#) [H7696](#) [H1961](#)

І ти збожевієш від того, що бачитимуть очі твої.

יִכְכֶּה יְהוָה בְּשִׁתּוּן רָע עַל-הַבְּרָכִים וְעַל-הַשְּׁקִים אֲשֶׁר לֹא- 35
не від-яких стегнах і-на колінах на злою виразкою Господь вразить-тебе
[H3808](#) [H7785](#) [H1290](#) [H7822](#) [H3068](#) [H5221](#)

תֹּכֵל לְהִרְפֹּא וְעַד רַגְלֶךָ מִכַּף לְהִרְפֹּא תֹכֵל 35
зможеш зцілитися від-підшови ноги-твоєї від-підшови зцілитися зможеш
[H6936](#) [H5704](#) [H7272](#) [H3709](#) [H7495](#) [H3201](#)

Ударить тебе Господь злим гнояком на колінах і на стегнах, від якого не зможеш вілікуватися, від стопи ніг твоїх і аж до чéрепа твого.

יֹלְךָ יְהוָה אִתְּךָ וְאֶת-מֶלֶכְךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל-גּוֹי 36
поведе тебе Господь і тебе царя-твого якого поставиш над-собою до народу
[H4428](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3212](#) [H0413](#)

אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אֶתְּךָ וְאֶבְיֹתֶיךָ וְעַבְדָּתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ 36
якого не знав-ти ти і-батьки-твої і-служитимеш там богам іншим дереву
[H6086](#) [H0312](#) [H0430](#) [H8033](#) [H5647](#) [H0001](#) [H3045](#) [H3808](#)

וְאֶבֶן י-каменю
[H0068](#)

Відведе Господь тебе та царя твого, якого поставиш над собою, до народу, якого не знав ти та батькі твої, і ти будеш служити там іншим богам, — дереву та каменеві.

וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמִשְׁלַל וְלִשְׂנוּיָהּ בְּכֹל-הָעַמִּים אֲשֶׁר-יִנְהַגְךָ יְהוָה 37
і-станеш жахом приказкою і-посміховищем серед народів куди поведе-тебе Господь
[H3605](#) [H8148](#) [H4912](#) [H8047](#) [H1961](#) [H3068](#)

שָׁמָּה :
туди
[H8033](#)

І станеш ти страхіттям, поговóром та посміховищем серед усіх народів, куди відведе тебе Господь.

זָרַע רַב תּוֹצִיאַהּ הַשָּׂדֶה וּמַעֲטַת תֵּאָסֵף כִּי יִחַסְלֶנּוּ הָאֲרָבָה : 38
насіння багато винесеш на-поле але-мало збереш бо сарана пожере-це
[H3318](#) [H2233](#) [H0622](#) [H4592](#) [H2628](#) [H0697](#)

Багато насіння вінесеш на поле, та мало збереш, — бо пожере його сарана.

כְּרָמִים תִּטַּע וְעַבְדָּתָּ וַיִּין לֹא-תִשְׁתֶּה וְלֹא תִצְרַח 39
виноградники посадиш і-оброблятимеш але-вина не питимеш і-не збиратимеш
[H5193](#) [H3754](#) [H5647](#) [H3196](#) [H3808](#) [H8354](#) [H3808](#) [H0103](#)

כִּי תֹאכְלֶנּוּ תֵּאָסֵף הַחֲלָעַת :
бо пожере-це хробак
[H0398](#)

Позасаджуєш виноградники й будеш обробляти, та не будеш пити вина й не будеш збирати, — бо пожере його червá.

זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל-גְּבוּלְךָ וְשִׁמֹן אֶל-תְּסֹיֵךְ כִּי 40
оливи будуть тобі по-всьому краю-твому але-олією не намастишся бо
[H1961](#) [H2132](#) [H3605](#) [H1366](#) [H8081](#) [H3808](#) [H5480](#)

יִשָּׁל יְהוָה זֵיתֶיךָ :
обпадуть оливи-твої
[H2132](#) [H5394](#)

Будуть у тебе оливки по всім краї твоїм, та оливою не будеш маститися, — бо поспадає оливка твоя.

בָּנִים	וּבָנוֹת	תּוֹלִיד	וְלֹא־	יִהְיוּ	לָךְ	כִּי	יִלְכוּ	בְּשָׂבִי:	41
синів	i-дочок	народиш	але-не	будуть	тобі	бо	підуть	в-полон	
	H1323	H3205	H3808	H1961			H3212		

Ти породиш синів і дочок, та не будуть для тебе вони, — бо підуть у неволю.

כָּל־	עֵצָה	וּפְרִי	אֲדָמָתְךָ	יִירָשׁ	הַצִּלְצָל:	42
усі	дерева-твої	i-плід	землі-твоєї	заволодіє	комаха	
	H4295	H6086	H6529	H0127	H3423	

Усяке твоє дерево та плід твоєї землі обсяде черв'я.

הַגֵּר	אֲשֶׁר	בְּקִרְבְּךָ	יַעֲלֶה	עָלֶיךָ	מֵעֵלָה	מֵעֵלָה	וְאַתָּה	תִּרְד	43
прибулець	який	серед-тебе	підніметься	над-тобою	високо	високо	a-ти	опустишся	
	H1616	H7130	H5927		H4605	H4605		H3381	

מְטָה:	מְטָה
низько	низько
H4295	H4295

Приходько, що серед тебе, піднесеться понад тебе високо-високо, а ти зійдеш низько-низько.

הוּא	יִלְוֶךָ	וְאַתָּה	לֹא	תִלְוֶנִי	הוּא	יִהְיֶה	לְרֹאשׁ	וְאַתָּה	44
він	позичатиме-тобі	a-ти	не	позичатимеш-йому	він	буде	головою	a-ти	
	H1931		H3808		H1931	H1961			

תְּהִיָּה	לְזֵנֵב:
будеш	хвостом
H1961	H2180

Він тобі позичатиме, а ти йому не позичатимеш, він стане головою, а ти станеш хвостом.

וְבָאוּ	עָלֶיךָ	כָּל־	הַקְּלָלוֹת	הָאֵלֶּה	וּרְדִפוּךָ	וְהִשְׁגֹּךָ	45
i-прийдуть	на-тебе	всі	прокляття	ці	i-переслідуватимуть-тебе	i-досягнуть-тебе	
	H0935	H3605	H7045	H0428	H7291	H5381	

עַד	הַשְׁמָדָךְ	כִּי־	לֹא	שָׁמַעַתָּ	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשָׁמֹר	
доки	не-знищишся	бо	не	слухав-ти	голосу	Господа	Бога-твого	зберігати	
	H5704	H8045	H3808	H8085		H3068	H0430	H8104	

מִצְוֹתָיו	וְחֻקָּתָיו	אֲשֶׁר	צִוָּךְ:
заповіді-Його	i-постанови-Його	якими	наказав-тобі
H4687	H2708		H6680

І прийдуть на тебе всі оці прокляття, і будуть гнати тебе, і доженуть тебе, аж поки ти будеш вігублений, бо не слухав ти голосу Господа, Бога свого, щоб виконувати заповіді Його та постанови Його, що Він наказав був тобі.

וְהָיוּ	בָּךְ	לְאוֹת	וּלְמוֹפֵת	וּבְנֵי־עֵצָה	עַד־	עוֹלָם:	46
i-будуть	на-тобі	знаменням	i-чудом	i-на-нащадках-твоїх	до	віку	
	H1961	H0226	H4159	H2233	H5704	H5769	

І будуть вони на тобі на ознаку та на доказ, та на насінні твоєму аж навіки.

תָּחַת	אֲשֶׁר	לֹא־	עֲבַדְתָּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּשִׂמְחָה	וּבְטוֹב	47
за-те	що	не	служив-ти	—	Господу	Богу-твоєму	з-радістю	i-з-добротою	
	H8478	H3808	H5647	H0853	H3068	H0430	H8057	H2898	

לִבָּב	מֵרַב	כָּל:
серця	від-рясності	всього
H3824	H7230	H3605

За те, що не служив ти Господеві, Богові своєму, у радості та в добрі серця, із рясноти всього,

48

וְעַבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁלַחנִי אֵיבֹיֶךָ וְיָבִיאוּ אֵת־בְּרָעֶב
в-голоді на-тебе Господь пошле яких ворогам-твоїм — to-служитимеш

[H7458](#)

[H3068](#)

[H7971](#)

[H0341](#)

[H0853](#)

[H5647](#)

וּבְצַמָּא וּבְעִירֹם וּבְחָסֶר כָּל־וְנָתַן עָלַי בְּרִזָּל עַל־צְוֹאֲרֶיךָ עַד
доки шию-твою на залізне ярмо i-покладе усього i-в-нестачі i-в-наготі i-в-спразі

[H5704](#)

[H1270](#)

[H5923](#)

[H5414](#)

[H3605](#)

[H2640](#)

[H5903](#)

[H6772](#)

הַשְׂמִירֹה אֶתְּךָ :
тебе не-знищить

[H0853](#)

[H8045](#)

то будеш служити вóровові своєму, якого Господь пошле на тебе, у голоді, і в пра́гненні, і в наготі, і в недостатку всього, а він дасть залізне ярмо́ на твою шию, аж поки вигубить тебе.

49

יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרְחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יָדָאָה הַנְּשֹׂר גּוֹי
народ орел летить як землі від-краю здалеку народ на-тебе Господь підніме

[H5404](#)

[H1675](#)

[H0776](#)

[H7350](#)

[H3068](#)

[H5375](#)

אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשׁוֹנֵי מוֹמֵי־יָגוֹן
якого не розумітимеш мови-його

[H3956](#)

[H8085](#)

[H3808](#)

Господь нанесе на тебе народ іздале́ка, з кінця землі, так, як летить орел, народ, що мови його ти не розумієш,

50

גּוֹי לְעָוִי לֹא־יִשָּׂא אֲשֶׁר לֹא־פָנִים עֵינָיו עַל־פְּנֵי יְנֹעַר לֹא
народ лютий не який обличчям пошанує не який обличчям старого i-юнака не

[H3808](#)

[H5288](#)

[H2205](#)

[H6440](#)

[H5375](#)

[H3808](#)

[H6440](#)

[H5794](#)

יָחַן :
помилує

народ жорсто́кий, що не зважатиме на старо́го, а для юнака́ не буде милості́вий.

51

וְאָכַל פְּלִי בְהֵמְתֶךָ וּפְרִי־אֲדָמְתֶךָ עַד־לֹא הַשְׂמִירֹה אֲשֶׁר לֹא
i-з'їсть плід худоби-твоєї i-плід землі-твоєї доки не-знищить-тебе який не

[H3808](#)

[H8045](#)

[H5704](#)

[H0127](#)

[H6529](#)

[H0929](#)

[H6529](#)

[H0398](#)

וְשָׂאֵר לֶחֶם דָּגָן תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר שָׂגֵר אֶלְפִיךָ וְעֵשְׂתֶרֶת צֹאֲנֶיךָ עַד
залишить тобі зерна вина i-олії приплоду корів-твоїх i-потомства овець-твоїх доки

[H5704](#)

[H6629](#)

[H6251](#)

[H0504](#)

[H7698](#)

[H3323](#)

[H8492](#)

[H1715](#)

[H7604](#)

הַאֲבִידֹה אֶתְּךָ :
тебе не-згубить

[H0853](#)

[H0006](#)

І він буде жерти плід твоєї худоби та плід твоєї землі, аж поки вигубить тебе, і він не позоставить тобі збіжжя, ані виноградного со́ку, ані оливи, ані поро́ду биків твоїх, ані котіння ота́ри твоєї, аж поки вигубить тебе.

57 וּבְשִׁלְיֹתָהּ וְהִיוּצֵת מִבֵּין רְנִלְיָהּ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי-
 i-послідом-своім що-виходить з-між ніг-своїх і-дітьми-своїми яких народить бо
[H7988](#) [H3318](#) [H0996](#) [H7272](#) [H3205](#)

תֹּאכְלֶם בְּחֶסֶר-כָּל בְּסֵתֶר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצִּיק לְךָ אִיבָדָה
 їстиме-їх в-нестачі всього таємно в-облозі і-в-утиску якими тебе ворог-твій
[H0398](#) [H2640](#) [H3605](#) [H4692](#) [H4689](#) [H6693](#) [H0341](#)

בְּשַׁעֲרֵיךָ :
 в-брамах-твоїх
[H8179](#)

i на по́слід, що виходить з-поміж ніг її при породі, i на дітей своїх, що порóдить, — бо поїсть їх таємно через недостаток усього в облозі та в у́тиску, яким буде гно́бити тебе твій ворог у брамах твоїх.

58 אִם-לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים
 якщо не зберігатимеш виконувати — всі слова твоїх законів написаних
[H3808](#) [H8104](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H8451](#) [H2063](#) [H3789](#)

בְּסֵפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנּוֹכַח וְהַנּוֹרָא וְאֵת יְהוָה
 в-книзі цій в-книзі боятися — імені славного і-страшного і-Господа
[H2088](#) [H3372](#) [H0853](#) [H8034](#) [H3513](#) [H3372](#) [H0853](#) [H2088](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ :
 Бога-твого
[H0430](#)

Якщо ти не будеш додérжувати, щоб виконувати всі слова цього Закóну, написані в цій книзі, щоб боятися того славного й страшнóго Ймення Господа, Бога твого,

59 וְהִפְלֵא וְיְהוָה אֶת-מִכְתָּבֶךָ וְאֵת מִכּוֹת זִרְעֶךָ מִכּוֹת
 то-здійснить-незвичайними Господь — удари-твої і удари твоїх нащадків-твоїх удари
[H6381](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4347](#) [H0853](#) [H4347](#) [H4347](#) [H2233](#) [H4347](#)

וְנִחַלְתָּם וְנִחַלְתָּם וְנִחַלְתָּם וְנִחַלְתָּם :
 і-хвороби і-хвороби і-хвороби і-хвороби злі і-тривалі великі
[H2483](#) [H0539](#) [H0539](#) [H0539](#) [H0539](#)

то Господь наведé надзвичайні порази на тебе, та порази на насіння твоє, порази великі та певні, і хвороби злі та постійні.

60 וְהָשִׁיב וְהָשִׁיב בְּךָ אֶת-כָּל-מַדְוָה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִגְרֹת מִפְּנֵיהֶם
 і-поверне і-поверне до-тебе — всі хвороби єгипетські яких боявся-ти перед-ними
[H7725](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4064](#) [H4714](#) [H3025](#) [H6440](#)

וְדָבְקוּ :
 і-приліпляться до-тебе
[H1692](#)

I наведé Він на тебе всякий єгипетський біль, якого боявся ти, а він пристане до тебе.

61 גַּם-כָּל-חֲלִי וְכָל-מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
 також всяку хворобу і-всякий удар який не написаний в-книзі законів цього
[H1571](#) [H3605](#) [H2483](#) [H3605](#) [H4347](#) [H3808](#) [H3789](#) [H8451](#) [H2063](#)

יְעַלְּמֶם יְהוָה עַד עָלֶיךָ :
 нашла Господь доки на-тебе не-знищить-тебе
[H5927](#) [H3068](#) [H5704](#) [H8045](#)

Також усяку хворобу та всяку поразу, що не написана в книзі цього Закóну, — наведé їх Господь на тебе, аж поки будеш ти вігублений.

וּנְשָׂאֲרֶתֶם 62 וּנְשָׂאֲרֶתֶם
 і-залишитесь
 H7604
 בְּמִתֵּי נְשָׂאֲרֶתֶם
 нечисленным
 H4962
 מִעַם לְעַם
 людом
 H4592
 תַּחַת אֲשֶׁר
 замість
 H8478
 הָיִיתֶם
 були-ви
 H1961
 כְּכּוֹכְבֵי
 як-зірки
 H3556
 הַשָּׁמַיִם
 небесні
 H8064

לְרַב 7
 множиною
 H7230
 כִּי- 8
 бо
 H3808
 לֹא 9
 не
 H8085
 שְׁמָעַתָּה 10
 слухав-ти
 H8085
 בְּקוֹל 11
 голоса
 H3068
 יְהוָה 12
 Господа
 H3068
 אֱלֹהֶיךָ 13
 Бога-твого
 H0430

I pozostane вас мало, — zámьсть того, що були ви, щодо числénности, як зóри небесні, — бо ти не слухався
 голоса Господа, Бога свого.

וְהָיָה כְּאֲשֶׁר- 63 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-
 і-станеться
 H1961
 שָׂשׂ 14
 радів
 H7797
 יְהוָה 15
 Господь
 H3068
 עִלְיֶיךָ 16
 за-вас
 H3068
 לְהַיְטִיב 17
 добро-чинити
 H3190
 אֲתֶכֶם 18
 вам
 H0853
 וְלְהַרְבּוֹת 19
 і-множити
 H0853
 אֲתֶכֶם 20
 вас
 H0853

כֵּן 21
 так
 H7797
 יִשֵּׁשׂ 22
 радітиме
 H7797
 יְהוָה 23
 Господь
 H3068
 עִלְיֶיךָ 24
 за-вас
 H3068
 לְהַאֲבִיד 25
 губити
 H0006
 אֲתֶכֶם 26
 вас
 H0853
 וְלְהַשְׁמִיד 27
 і-нищити
 H8045
 אֲתֶכֶם 28
 вас
 H0853
 וְנִסְחַתֶּם 29
 і-будете-вирвані
 H5255
 מֵעַל 30
 з
 H5255

הָאֲדָמָה 31
 землі
 H0127
 אֲשֶׁר- 32
 куди
 H0935
 אַתָּה 33
 ти
 H0935
 בָּא- 34
 йдеш
 H8033
 שָׁמָּה 35
 туди
 H8033
 לְרִשְׁתָּהּ 36
 оволодіти-нею
 H3423

I станеться, як Господь радів був вами, коли робив вам добро, і коли розмно́жував вас, так буде радіти
 Господь вами, коли вигубля́тиме вас та коли вини́щуватиме вас, — і ви будете вірвані з-над цієї землі, куди
 ти входиш посісти її.

וְהִפְיֵצְךָ 64 וְהִפְיֵצְךָ
 і-розсіє-тебе
 H3068
 יְהוָה 37
 Господь
 H3068
 בְּכָל- 38
 по-всіх
 H3605
 תְּעַמּוּם 39
 народах
 H0776
 מִקְצֵה 40
 від-краю
 H0776
 הָאָרֶץ 41
 землі
 H0776
 וְעַד- 42
 і-до
 H5704
 קֶצֶה 43
 краю
 H0776
 הָאָרֶץ 44
 землі
 H0776

וְעַבְדְּתָ 45
 і-служитимеш
 H5647
 שָׁם 46
 там
 H8033
 אֱלֹהִים 47
 богам
 H0430
 אֲחֵרִים 48
 іншим
 H0312
 אֲשֶׁר 49
 яких
 H3808
 לֹא- 50
 не
 H3808
 יָדַעְתָּ 51
 знав-ти
 H3045
 אַתָּה 52
 ти
 H0001
 וְאֲבֹתֶיךָ 53
 і-батьки-твої
 H0001
 עֵץ 54
 дереву
 H6086

וְאֶבֶן 55
 і-каменю
 H0068

I розпорóшить тебе Господь серед усіх народів від кінця землі й аж до кінця землі, і ти служитимеш там
 іншим богáм, яких не знав ані ти, ані батьки твої, — дере́ву та ка́меневі.

וּבְנֵי 65 וּבְנֵי
 і-серед-народів
 H1992
 תְּרַנֵּעַ 56
 знайдеш-спокою
 H3808
 וְלֹא- 57
 і-не
 H3808
 יְהִי 58
 буде
 H1961
 מְנוּחַ 59
 відпочинку
 H4494
 לְכַף- 60
 підшві
 H3709
 רַגְלֶיךָ 61
 ноги-твоєї
 H7272

וְנָתַן 62
 і-дасть
 H5414
 יְהוָה 63
 Господь
 H3068
 לָךְ 64
 тобі
 H8033
 שֵׁם 65
 там
 H8033
 לֵב 66
 серце
 H7268
 רָנַן 67
 тремтливе
 H7268
 וְכִלְיוֹן 68
 і-томління
 H3631
 עֵינַיִם 69
 очей
 H1671
 וְרֵגְלֶיךָ 70
 і-тугу
 H5315
 נַפְשׁ 71
 душі
 H5315

I поміж цими народами не будеш ти спокійний, і не буде місця спочінку для стопі твоїх ніг. I Господь дасть
 тобі там серце тремтя́че, і осла́блення очей, і омлівáння душі.

וְהָיָה 66 וְהָיָה
 і-буде
 H1961
 חַיֵּיךָ 72
 життя-твое
 H8511
 תְּלָאִים 73
 висіти
 H8511
 לָךְ 74
 перед-тобою
 H5048
 מִנְּגֵד 75
 навпроти
 H5048
 וּפְתֹרֶת 76
 і-боятимешся
 H6342
 לַיְלָה 77
 вночі
 H3915
 וַיּוֹמֶם 78
 і-вдень
 H3119
 וְלֹא 79
 і-не
 H3808

תִּאֲמִין 80
 віритимеш
 H0539
 בְּחַיֵּיךָ 81
 в-життя-своє
 H0539

I буде життя твоє висіти на волоску перед тобою і ти боятимешся вдень та вночі, і не будеш певний свого
 життя.

בֶּקֶר	יָתֵן	מִי־	תֹּאמַר	וּבְעֶרֶב	לְעֶרֶב	יָתֵן	מִי־	תֹּאמַר	בְּבֹקֶר
ранок	настав	о-якби	скажеш	а-ввечері	вечір	настав	о-якби	скажеш	вранці
H1242	H5414	H4310	H0559	H6153	H6153	H5414	H4310	H0559	H1242

תִּרְאֶה:	אֲשֶׁר	עֵינַיִךְ	וּמִמְרֹאֵה	תִּפְחָד	אֲשֶׁר	לְבָבְךָ	מִפְחָד
побачиш	що	очима-твоїми	i-від-баченого	боятимешся	яким	серця-твого	від-страху
H7200			H4758	H6342		H3824	H6343

Уранці ти скажеш: „О, якби вечір!“, а ввечері скажеш: „О, якби ранок!“ зо страху серця свого, що будеш боятися, та з видіння очей своїх, що будеш бачити.

לְךָ	אָמַרְתִּי	אֲשֶׁר	בְּדֶרֶךְ	בְּאֵנוֹתַי	מִצְרַיִם	וַיהוָה	וַיִּשְׁבֹּד
тобі	говорив-Я	про-який	шляхом	на-кораблях	до-Єгипту	Господь	i-поверне-тебе
H0559			H1870	H0591	H4714	H3068	H7725
לְעֶבְרִים	לְאֵיבֹיךָ	שָׁם	וְהִתְמַכְרְתֶם	לְרֵאתָהּ	עוֹד	תִּסְיָךְ	לֹא־
рабами	ворогам-твоїм	там	i-продаватиметесь	побачити-його	більше	побачиш	не
H5650	H0341	H8033	H4376	H7200	H5750	H3254	H3808
				ס	קָנָה:	וְאֵין	וְלִשְׁפָחוֹת
				—	не-купить	i-ніхто	i-рабинями
					H7069	H0369	H8198

І верне тебе Господь до Єгипту на кораблях тією дорогою, про яку я казав тобі, що вже більше не побачиш її, і там ви продаватиметесь ворогам своїм за рабів та за невільницю, — та не буде покупця“.